

角花仔恰素花仔，洪錦田

Kak-hue-á kah sòo-hue-á, Âng Gìm-tshân

海翁台語文學月刊第 108 期

Hái-ang Tâi-gí Bûn-hák Gêh-khan Tē 108 Kî

角花仔，是一領色水鮮豔的 tsáu 囡仔小洋裝，伊掛(kuì/kuà)佇店頭的玻璃櫥仔內底。

Kak-hue-á, sī tsit-niá sik-tsuí sián-iām ê tsáu-gín-á sió iûnn-tsong, i kuà tī tiàm-thâu ê po-lê tû-á lâi-té.

這領衫的中逝(tsuā)，絨(thīnn)七粒金色的鈕仔，閃閃爍爍(siám-siám-sinnh-sinnh)，足啞人目--的；下裙繡兩隻白兔仔，足古錐的。

Tsit-niá sann--ê tiòng tsuā, thīnn (thīnn) tshit liáp kim-sik-ê liú-á, siám-siám-sinnh-sinnh, tsiok siānn lāng bók--ê; Ê-kûn siū n̄g tsiah pēh-thò-á, tsiok kóo-tsui--ê.

按呢的花草，毋知啞倒偌儕愛穿孌的 tsáu 囡仔咧？毋過掛(kuà/kuì)欲規月日，攏無人來交關。

Án-ne ê hue-tsháu, m̄-tsai siānn tó luā tse7 ài-tshīng suí ê tsáu-gín-á--leh ? M̄-koh kuà (kuà / kuì) beh kui guèh-lit, lóng bô lāng lâi kau-kuan.

有一工，來一个穿插蓋高尚的中年婦人人(hū-jîn-lāng)，牽伊的查某囡對(uì)店頭行過。

Ū tsit kang, lâi tsit ê tshīng-tshah kài ko-siōng ê tiòng-liân hū-jîn-lāng, khan i ê tsa-bóo-kiánn uì tiàm-thâu kiānn-kuè.

「母仔！你看咧！足孌足古錐的洋裝呢(neh)！……人欲捏這軀啦……」，tsáu 囡仔指對玻璃櫥內底。

" Bú--á! Lí khuànn--leh! Tsiok suí tsiok kóo-tsui ê iûnn-tsong--neh ! ……Lāng beh tih tsit su--lah……", tsáu-gín-á kī tui po-lê-tû lâi-té.

「好啊啦！莫吵！咱閣來去看猶有較嬌的無？」阿母按呢共講。

" hó--ah--lah! Mài tshá! Lán koh lâi-khì khuànn iáu ū khah suí--ê bô ? " A-bú án-ne kā kóng.

「毋啦！人較恰意這領啦！好心咧啦、阿母……」，查囡仔予老母共喝(hat)止，煞張張掣掣(tshuah-tshuah)，那講那吼……。

" m̄--lah! Lâng khah kah-ì tsit-niá--lah! Hó-sim--leh--lah 、 a-bú……", tsáu-gín-á hōo lâu-bú kā hat-tsí, suah tiunn-tiunn-tshuah-tshuah, ná kóng ná háu…….

「好、好、好啦！阿妙乖—咱就買這軀好啦！莫吼乎(honnh)，乖—」。

" hó 、 hó 、 hó--lah! A-biāu kuai — lán tō bé tsit su hó--lah! Mài háu--honnh, kuai — — ".

老母共囡仔騙恬囉，就按呢角花仔，就成(tsiānn)做阿妙上惜的一領洋裝衫。

Lâu-bú kā gín-á phiàn tiām--looh, to7 án-ne kak-hue-á, tō tsiānn-tsò a-biāu siōng sioh ê tsit niá iūnn-tsong-sann.

角花仔 hōng 拍派，帶入去阿妙的衫櫥仔內。衫櫥仔早就狹穢穢(éh tsinn tsinn)矣，毋閣阿妙共 huài 舊漚臭的衫仔裙，攏 sak 一邊，留一大位予角花仔通跑(ku)；

Kak-hue-á hōng phah-phài, tuà jip-khì a-biāu ê sann-tû-á-lâi. Sann-tû-á tsá-tiōh éh-tsinn-tsinn --ah , m̄ koh a-biāu kā huài kû àu-tshàu ê sann-á kûn, lóng sak tsit-pinn, lâu tsit tuā-ūi hōo kak-hue-á thang ku ;

主人一下共倖(sīng)，致使角花仔對遮舊厝邊，誠看無上目。

Tsú-lâng tsit-ê kā sīng, tì-sú kak-hue-á tuì tsia kû tshù-pinn, tsiānn khuànn bô tsiūnn-bák.

自伊綴阿妙了後，見擺若欲出外的時陣，攏予阿妙穿牢牢(tiâu tiâu)，因端是角花仔的款樣，攏予人足呵咾的，一寡查囡仔伴會邪(sānn)倚來……，毋才會阿妙愈來愈恰意角花仔；

Tsū i tè a-biāu liáu-āu, kiàn-pái nā beh tshut-guā ê sî-tsūn, lóng hōo a-biāu tshīng tiâu-tiâu, in-tuann sī kak-hue-á ê khuán-iūnn, lóng hōo--lâng tsiok o-ló--ê, tsit-kuá tsáu-gín-á phuānn ē sànn-uá--lâi……, m̄ tsiah ē a-biāu jú lâi jú kah-ì kak-hue-á;

益角花仔煞變甲足目頭懸，臭煬塊塊(tshàu iāng tè x)，攏袂癮(giàn)佢 huài 舊厝邊相借問。

Iah kak-hue-á suah piàn-kah tsiok bák-thâu-kuân, tshàu-iāng tè-tè, lóng bê giàn kah hiâ huài kū tshù-pinn sio-tsioh-m̄ng.

「角花仔，你有影足嬌的 liòo！阮攏足欣羨、足佢意你 liòo……」，運動衫開喙共呵佬。

" kak-hue-á, lí ū-iánn tsiok suí--ê liòo! Gún lóng tsiok him-siān, tsiok kah-ì--lí liòo……", ūn-tōng-sann khui-tshui kā o-ló.

「哎呀(--āi-iâ)！Tsiâ 欲愛你佢意咧，你咧嬌面！莫傷 phīng 倚來 ôo ……離較開咧較無蠓……」，角花仔那講那徙跂。

" --āi-iâ! Tsiâ beh ài--lí kah-ì--leh, lí leh suí bīn! Mai3 siunn phīng-uá lâi ôo…… Lī khah khui--leh khah bô báng……", kak-hue-á ná kóng ná suá-kha.

「角花仔，莫遐孤 khùt 啦！逐家攏是厝邊兜，好朋友呢(neh) ……」褲裙看袂做得，就共踏話囉……。

" kak-hue-á, bók hiâ koo-khùt--lah! Ták-ke lóng-sī tshù-pinn-tau, hó-pīng-iú neh……" khòo-kūn khuànn bê-tsò-tit, tō kā tàh-uê--looh…….

「Tsiâ 佢你是好朋友！活欲衰著。佢你這款褲毋成褲、裙毋成裙，像半陰陽(iam iūnn)的，愈看愈怗(gê)，â ……閃、閃啦！」角花仔講出呷瀾(phuì nuā)的話。

" Tsiâ kah lí-sī hó-pīng-iú! Uáh-beh sue--tiòh. Kah lí tsit-khuán khòo m̄-tsiānn khòo, kūn m̄-tsiānn kūn, tshiūnn puànn-iam-iūnn--ê, jú khuànn jú gê, â …… Siám, siám--lah! " kak-hue-á kóng-tshut phuì-nuāê uê.

「莫吵好毋！活欲齷(tsak)死……」，彼爿當咧嗚嗚(onn x)困的拍鐵仔褲大的，忍袂牢、大喝一聲。一時的，聲說攏恬去……；

" bók tshá hó--m̄! Uáh-beh tsak--sí……", hit-pīng tng-teh onn-onn-khùn ê phah-thih-á-khòo tuā--ê, jím-bê-tiâu, tuā-huah tsit siann. Tsit-sī-ê, siann-sueh lóng tiām--khi…… ;

角花仔佇幽靜的衫櫥仔內，恬恬仔佇回想：嘿(hah)、嘿、阮阿妙生日彼一工眾人誠共呵佬，講看伊彼款純真，活骨、足歡喜的款曲，帶塗跤兜連惹幾ā輓(liàn)塊 hǒng 看，像一隻蛾(iàh)仔飛起飛落，人阮的心情嘛綴伊清彩起來……。

Kak-hue-á tī iu-tsīng ê sann-tû-á-lāi, tiām-tiām-á tī huê-sióng : hah, hah, gún a-biāu senn-jit hit tsit kang tsing-lâng tsiānn kā o-ló, kóng khuànn i hit-khuán sūn-tsin, uáh-kut 、 tsio̍k huann-hí ê khuán-khiok, tài thôo-kha-tau liân seh kuí-ā liàn tè hǒng khuànn, tshiūnn tsit tsiah iáh-á pue khí pue lóh, lâng gún ê sim-tsing mā tuè i tshing-tshái khí-lāi…….

「阿母啊！足嬌的呢！感謝你 òo！」角花仔佇衫櫥仔內，聽阿妙咧共 in 母仔說謝……。

" a-bú--ah! Tsiok suí--ê--neh! Kám-siā lí òo! " kak-hue-á tī sann-tû-á-lāi, thiann a-biāu teh kā in bú--á seh-siā…….

猶毋過毋知為啥代，予阿妙 tsiah 歡喜著。目 nih 仔，衫櫥仔峯開開矣，阿妙手裡提一領純白色的洋裝，胸前紩(thīnn)一粒實(tsát)腹、金爍爍、金雞心型的金片；

Á-m̄-kò m̄-tsai uī siánn tã, hōo a-biāu tsiah huann-hí-tiòh. Bák-nih-á, sann-tû-á hǒng khui--khui--ah, a-biāu tshiú--lí thêh tsit-niá sūn-péh-sik ê iūnn-tsong, hing-tsing thīnn tsit liáp tsát-pak 、 kim-sih-sih 、 kim-ke-sim-hing ê kim-phinn3;

絲質透明的手腕(ńg)，閣釣(tiò)一隻幼秀的蛾(iàh)仔結，裙裾閣 kún 一沿有花草的 lueh-sù，看落樸真閣大方。

Si-tsit thàu-bing ê tshiú-ńg, koh tiò tsit tsiah iù-siù ê iáh-á kiat, kûn-ki koh kúntsít iân ū hue-tsháu ê lueh-sù, khuànn-lòh phoh-tsin koh tã-hong.

阿妙出一下力，掰(pué)開洗了閣洗的舊衫，共這軀純白色的洋裝，掛(kuì/kuà)佇角花仔的邊仔，喙 phué 浮出笑微微的面容，才閣共門關好勢。

A-biāu tshut tsit-ē lát, pué khui sé-liáu koh sé ê kū sann, kā tsit su sūn-péh-sik ê iūnn-tsong, kuà (kuì / kuà) tī kak-hue-á ê pinn-á, tshuì-phué phû tshut tshiò-bî-bî ê bîn-iông, tsiah koh kā m̄h kuainn hó-sè.

角花仔一看，用吐地邪眼(thòo tē siâ gán)的表情，掠這個新厝邊金金看……。

Kak-hue-á tsit-khuànn, iōng thòo-tē-siâ-gán ê piáu-tsîng, liáh tsit ê sin tshù-pinn kim-kim-khuànn…….

「Ueh！白衫番啊！你對佢位來的？我一下佢你對目，就感覺足刺鑿(tshì tshák)著……」，角花仔講著話是一款足臭火、足無細膩的氣(khuì)口。

" Ueh! Pèh-sann-huan--ah! Lí tuì tó-uī lâi--ê ? Guá tsit-ē kah lí tuì-bák, tō kám-kak tsiok tshì-tshák-tiòh……", kak-hue-á kóng-tiòh uē sī tsit-khuán tsiok tshàu-hué, tsiok bô sè-jī ê khuì-kháu.

「òo！歹勢啦！我號做素花仔，初見面……，誠歡喜佢你做厝邊……」，素花仔有禮有教咧共回答。

" òo! Pháinn-sè--lah! Guá hō-tsò sòo-hue-á, tshoo-kinn-bīn……, tsiānn huann-hí kah lí tsò tshù-pinn……", sòo-hue-á ū lé ū kà teh kā hē-tap.

「素花仔！Hngh！莫傷 kheh 倚來 ôo，看你規身軀白透龍的，毋知有病抑無咧……？」角花仔直 ka 搖手，閣兼掰(pué)手，表示袂癮(giàn)佢伊握(at)手。

" sòo-hue-á! Hngh! Mai3 siunn kheh-uá lâi ôo, khuànn--lí kui sing-khu pèh-thàu-liông ê, m̄ tsai ū-penn7 àh bô leh…… ? " kak-hue-á tit ka iō-tshiú, koh kiam pué tshiú, piáu-sī be7 giànkah i at-tshiú.

「對不住啦！我毋知佢落得失著你乎(honnh)……？」素花仔誠細膩按呢 ka 應。

" tuì-put-tsū--lah! Guá m̄-tsai tó lōh tik-sit tiòh lí--honnh…… ? " sòo-hue-á tsiānn sè-jī án-ne ka ìn.

「嘿(heh)！你來到這搭(tah)，就是得失著我矣，好啊！莫囉唆、我無想欲佢你答喙鼓……。」角花仔講煞，隨越頭做伊摔(siak)大眠矣。

" --heh (heh)! Lí lâi-kàu tsit-tah, tō-sī tik-sit tiòh guá--ah, hó--ah! Mai3 lô-so, guá bô siūnn beh kah lí tap-tshui-kóo……. " kak-hue-á kóng-suah, suī uàt-thâu tsò i siak-tuā-bīn--ah.

幾禮拜了後，阿妙的阿舅欲娶某矣，阿妙就揀素花仔來穿，佇落地鏡面頭前，phîn-á-phîn、照(tsiò)á 照，那照那笑 sai-sai。

Kuí-lé-pài liáu-āu, a-biāu ê a-kū beh tshuā-bóo--ah, a-biāu tō kóng sòo-hue-á lâi tshīng, tī lōk-tē kiànn-bīn thâu-tsīng, phîn-a2-phîn、tsiò-á-tsiò, ná tsiò ná tshiò-sai-sai.

Uâ！感覺家己足成一个公主咧；猶毋過，這款的情況，予角花仔看著，愈看愈起 báí 毛、起 gê 目。

Uâ! Kám-kak ka-kī tsiok-sīng tsit-ê kong-tsú--leh; Iá-m̄-koh, tsit-khuán ê tsīng-hóng, hōo kak-hue-á khuànn--tiòh, lú khuànn lú khí-bái-m̄ng, khí gê-bák.

有一工，佇一个機緣，角花仔恰素花仔同齊佇洗衫機內底，鬥陣洗身軀；

Ū tsit kang, tī tsit ê ki-iân, kak-hue-á kah sòo-hue-á tâng-tsê tī sé-sann-ki lâi-té, tau-tīn sé-sing-khu;

角花仔看素花仔，人伊一身軀白 sut-sut，予主人阿妙 ka tshuā 出 tshuā 入，足目空赤的，一時的起妒賢，伊就想一齣奸詭步，欲予素花仔好看。

Kak-hue-á khuànn sòo-hue-á, lāng i tsit sing-khu pēh-sut-sut, hōo tsú-lāng a-biāu ka tshuā-tshut tshuā-jip, tsiok bák-khang tshiah--ê, tsit-sī-ê khí-tòo-hiân, i tiòh siūnn tsit tshut kan-kuí-pōo, beh hōo sòo-hue-á hó-khuànn.

佇洗衫機內底，伊就下性命弄家己的衫恰裙，予色水攏吐吐出來，順著衫槽 khut 仔 tih 轉捩的當中，七噴(phùn)八噴，三 tòò 四，甲素花仔規身軀全是五彩色的、花疤 lí 貓。

Tī sé-sann-ki lâi-té, i to7 hē-sinn-miā lāng ka-kī-ê sann kah kûn, hōo sik-tsuí lóng thóo-thóo tshut-lâi, sūn-tiòh sann-tsô-khut-á tih tng séh-ê tang-tiong, tshit-phùn-peh-phùn, sann-tòò-sì, kah sòo-hue-á kui sing-khu tsuân-sī gōo-tshái-sik--ê、hue-pa-lí-niau.

素花仔苦苦 ka 哀求，講伊莫遐無天良；毋通做彼款損(sng)命命、遐損斷人的惡毒步、失德代。

sòo-hue-á khóo-khóo ka ai-kiû, kóng i mia3 hiah bô thian-liông; M̄-thang tsò hit-khuán sng-miā-miā, hiah sún-tuân-lāng ê ok-tòk-pōo, sit-tik tãi.

伊愈咻喝、角花仔愈刁致故；噴(phùn)甲素花仔全身無一跡是白的，按呢才露出 kǎng 創贏的奸雄笑……。

I jú hui-huah, kak-hue-á jú thiau-tì-kòò; Phùn-kah sòo-hue-á tsuân-sin bô tsit jiah sī pèh ê, án-ne tsiah lōo-tshut kǎng tshòng iānn ê kan-hiông-tshiò…….

可憐代呀可憐代！素花仔這陣 hoo 甲無成一領衫樣，伊那看家己那傷心；現不現，屈(khut)佇槽仔內底，叫天、天袂應，叫地、地袂答，煞一直大哭大吼。

Khó-liân-tāi a2 khó-liân-tāi! Sòo-hue-á tsit-tsūn hoo kah bô-sīng tsit niá sann iūnn, i ná khuànn ka-kī ná siong-sim; Hiān put hiān, khut tī tsô-á lāi-té, kiò thinn, thinn bē ìn, kiò tē, tē bē tap, suah it-tit tuā khau tuā háu.

阿妙共 in 洗好勢，看見素花仔哪會變甲花疤狸 lí 貓，就誠受氣，隨共擲(tàn)帶糞埤桶裡。

A-biāu kā in sé hó-sè, khuànn-kinn sòo-hue-á ná-ē piàn-kah hue-pa-lí-niau, tō tsiānn siū-khì, suī-kā tàn-tài pùn-sò-tháng--lí.

益角花仔看一下，暢甲掠袂牢，佇想講：「uâ！這聲予我創一下有夠嬌氣的，這步用了袂 báí，此去阿妙就干焦恰意我一个啦呼(hòo)！哈、哈、哈……」。

Iah kak-hue-á khuànn--tsit-ê, thiòng-kah liáh bē-tiâu, tī siūnn kóng : " uâ! Tsit-siann hōo--guá tshòng--tsit-ê ū-kàu suí-khui--ê, tsit-pōo īng-liáu bē báí, tshú khi a-biāu tō kan-na kah-ì guá tsit ê--lah hòo! Ha, ha, ha……".

阿妙繼落又閣共角花仔搨(lák)起來，面仔 tsiâu lik 色，大叫一聲：

「hānn！今(tann)去了了矣，連這領也(ā)退色？退甲袂孝孤得……，鮮豔的色水攏無去矣，我捏(tih)欲創啥？」講煞，也順繼共伊擲(tàn)落去糞埤桶裡。

A-biāu suà-loh iū koh kā kak-hue-á làk khi--lāi, bīn-á tsiâu lik-sik, tuā-kiò tsit siann : " hānn! tann khi liáu-liáu--ah, liân tsit niá ā thè-sik ? Thè kah bē-hàu-koo-tit……, sián-iām ê sik-tsuí lóng bô khi--ah, guá tih beh tshòng siánn ? " kóng-suah , iā sūn-suà kā-i tàn lōh-khi pùn-sò-tháng--lí.

角花仔的奸笑聲無去矣，一个面若烏肱(kiān)咧，現此時全身攏痠疼(大概吐傷濟的款)，皮肉變甲白 phú 白 phú，一絲仔氣力都無，倚袂牢地、軟莛莛(siô ×)麗 (the)佇桶仔內。

Kak-hue-á ê kan-tshiò-siann bô khi--ah, tsit ê bīn nā tsiáu-kiān--leh, hiān-tshú-sī tsuân-sin lóng sng-thiann (tāi-khai thóo siunn tsē ê khuán), phê-bah piàn-kah pēh-phú-pēh-phú, tsit-si-á khuì-lát to bô, khiā bē tiâu tē, nng-siô-siô the tī tháng-á-lāi.

益素花仔伊呢(neh)? 人伊腹腸誠有，隨踏倚去共捋(luàh)胸坎，掠筋路，按呢才沓沓仔得(tik)定落來。

Iah sòo-hue-á i --neh? Lâng i pak-tîg tsiann ū, suī tǎh-uá khi kā luàh hing-khám, liáh kin-lōo, án-ne tsiah tàuh-tàuh-á tik-tiann--lòh-lāi.

元氣有矣！喘氣順矣！這當陣，角花仔真反悔對伊下毒手，一直共會(huē)失禮、求寬諒，兩個才握(at)手講和。

Guân-khi ū--ah! Tshuán-khuì sūn--ah! Tsit tàng tsun7, kak-hue-á tsin huán-hué tuì i hē-tók-tshiú, it-tit kā huē-sit-lé, kiū khuann-liōng, nng-ê tsiah at-tshiú kóng-hô.

隔轉工下晝，in 同齊 hǒng 摔到(tshia kàu)糞埤場裡。下晡時仔，日頭炎熱，臭味滿四界。

Keh trǐg kang ē-tàu, in tâng-tsê hǒng tshia kàu pùn-sò-tiūnn--lí. Ē-poo sī-á, jīt-thâu iām-juáh, tshàu-bī muá-si-kuè.

在場的害物(mih)仔，攏是 huài 癩 ko 爛癩(nuā-lô)、生頭髮尾、癢跛破相、uai-ko-tshī-tshuáh, 看著活欲起雞母皮……。

Tsāi-tiūnn ê hāi-mih-á, lóng-sī huài thái-ko nuā-lô, senn-thâu-huat-bué, khê-kha phuà-siūnn, uai-ko-tshī-tshuáh, khuànn--tiòh uáh-beh khi ke-bó-phuê…….

蹣這款的所在有夠齷齪(ak- tsak)，無破病嘛會硬(ngī)去予臭味激死。

Tuà tsit-khuán ê sóo-tsāi ū-kàu ak-tsak, bô phuà-pēnn mā ē ngī khi hōo tshàu-bī kik-sí.

佳哉仔佳哉，到甲欲暗仔，有一个收歹銅舊錫的阿姨，看 in 猶閣嬌嬌咧，就隨共挾(khioh)走。

Ka-tsài-á-kai-tsài, kàu-kah beh-àm-á, ū tsit ê siu phái-tâng-kū-siah ê a-î, khuànn in iáu koh suí-suí--leh, tō suî-kā khioh tsáu.

這個有疼心的阿姨，閣共 in 重(tîng)洗身軀一擺，曝(phák)焦了後，提熨斗共熨甲像新的全款，精差色水有較失(sit)。

Tsit ê ū-thiànn-sim ê a-î, koh kā in tîng sé-sing-khu tsit pái, phák ta liáu-āu, thêh ut-táu kā ut kah tshiūnn sin ê kāng-khuán, tsing-tsha sik-tsúi ū-khah sit.

當伊共 in 提予家己的查某团的時陣，是歡喜甲那行那蹓(tshíng)跤……，益角花仔伶素花仔，兩個一下相對看，煞規面笑吻吻(bún-bún)的花蕊，一蕊一蕊一直浮出來……。

Tòng i kā in thêh hōo ka-kī ê tsa-bóo-kiánn ê sî-tsūn, sī huann-hí-kah ná kiánn ná tshíng kha……, iah kak-hue-á kah sòo-hue-á, n̄g ê tsit-ē sio tuì-khuànn, suah kui-bīn tshiò-bún-bún ê hue-luí, tsit-luí-tsit-luí it-tit phû tshut-lâi…….

huài: hia 的意思